

Contract The Staff Supply Company

Kontrak The Staff Supply Company

This document covers the main terms under which training positions will be found by The Staff Supply Company Ltd. in the UK, and given to Indonesian hospitality students.

The contract is legally binding, and once signed by all parties confirms that they can comply fully with their obligations as set out.

For the avoidance of doubt, this document has been translated into Bahasa Indonesia, and signed by all parties.

Dokumen ini melingkupi hal-hal utama yang mengatur ditentukannya posisi pelatihan oleh The Staff Supply Company Ltd. di Inggris, dan diberikan kepada mahasiswa/i jurusan pariwisata di Indonesia.

Setelah ditandatangani, kontrak ini bersifat mengikat dan menjadi bukti pernyataan bagi semua pihak terkait bahwa mereka mampu untuk menyanggupi sepenuhnya seluruh kewajiban mereka sebagaimana diterangkan dalam kontrak ini.

Untuk menghindari kesalahpahaman, dokumen ini telah diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia, dan ditandatangani oleh semua pihak.

Paragraph 1: Definitions:

In this document, The Staff supply Company will be known as "The Agent", and _____ as "The Student".

Pasal 1: Definisi:

Di dalam dokumen ini, The Staff Supply Company selanjutnya akan disebut sebagai "Agen" dan _____ sebagai "Mahasiswa".

Paragraph 2: Contract Period:

The contract period is for 52 weeks, and this contract and the Work Permit are given approval on the clear understanding that The Student will return to Indonesia at the end of this period. If for any reason The Student's stay in the UK is extended, the terms and conditions within this contract will still apply.

During the contract period, The Agent will hold The Student's passport, including visa, airline ticket, and Work Permit until the end of the contract period. Copies of these documents will be given to The Student and The Hotel.

The Student agrees that if they should extend in the UK or return to the UK to work within the three years following the end of this contract, that they will do so only through The Agent and pay their current charging rate at the time.

Pasal 2: Masa Kontrak:

Masa Kontrak ini berlaku selama 52 minggu, dan kontrak ini beserta Surat Izin Kerjanya merupakan bukti pernyataan atas pemahaman sepenuhnya bahwa Mahasiswa akan kembali ke Indonesia pada akhir masa kontrak. Jika masa tinggal Mahasiswa di Inggris diperpanjang untuk alasan apa pun, syarat-syarat dan kondisi yang dinyatakan dalam kontrak ini tetap berlaku.

Selama masa kontrak, Agen akan menyimpan paspor Mahasiswa, termasuk visa, tiket pesawat dan Surat Izin Kerja sampai masa kontrak berakhir. Salinan dokumen-dokumen ini akan diberikan kepada Mahasiswa dan Hotel.

Mahasiswa menyetujui untuk hanya menggunakan jasa Agen dan dikenakan biaya yang berlaku pada saat itu jika masa kontrak mereka diharuskan diperpanjang atau kembali lagi ke Inggris untuk keperluan bekerja dalam kurun waktu tiga tahun setelah masa kontrak berakhir.

Paragraph 3: Work Permit:

The Agent, using the information provided by The Student has obtained a twelve months Work Permit for The Student to work at _____ (**The Employer**) in the UK, and which has been sent to The Student for him/her to obtain an entry visa into the UK. The Work Permit must be produced to the British Customs officials with the Visa on entry to the UK.

By signing this page, I declare that I have read and understood all sections of this page 1

Date: _____ Name: _____ Signature: _____

Any amendments, inquiries, or alterations, to the Work Permit whilst The Student is in the UK must be arranged through The Agent at their current charging rate at the time.

Pasal 3: Surat Izin Kerja:

Berdasarkan informasi yang telah diberikan oleh Mahasiswa, Agen telah mendapatkan Surat Izin Kerja untuk Mahasiswa bekerja di _____ (**Pihak yang Memperkerjakan**) di Inggris yang berlaku selama dua belas bulan, dan dikirimkan kepada Mahasiswa untuk mendapatkan visa masuk ke Inggris. Surat Izin Kerja dan Visa harus diperlihatkan kepada petugas Bea Cukai Inggris ketika memasuki Inggris. Setiap perbaikan, pertanyaan, atau perubahan dalam Surat Izin Kerja selama Mahasiswa berada di Inggris harus diurus melalui Agen dengan biaya yang berlaku pada saat itu.

Paragraph 4: Qualifications:

The Student has assured The Agent both by providing written proof and also verbally that he/she is suitably qualified to carry the duties as a _____. If this information is not correct, and The Student is unable to carry out his/her duties in a proper manner, The Employer may wish to offer him/her other duties that must be accepted. If this is not the case, The Student agrees to pay for his/her own accommodation and food until The Agent can find an alternative position. If no alternative position can be found, The Student agrees to repay The Agent fees and costs as detailed in Paragraph 9 before leaving the UK.

Pasal 4: Kualifikasi:

Mahasiswa telah menjamin kepada Agen baik secara tertulis maupun lisan bahwa yang bersangkutan memenuhi persyaratan untuk melaksanakan tugasnya sebagai _____. Jika informasi ini tidak benar, dan Mahasiswa tidak dapat melaksanakan tugasnya dengan baik, maka Pihak yang Memperkerjakan diperbolehkan untuk menawarkan tugas lain yang harus diterima olehnya. Jika posisi alternatif tidak didapatkan, maka Mahasiswa menyetujui untuk membayar kembali biaya-biaya sebagaimana terinci pada Pasal 9 kepada Agen sebelum meninggalkan Inggris.

Paragraph 5: Visa:

The Student has obtained and paid for an entry visa to the UK to last for the duration of the Work Permit, and the cost of this will be reimbursed by The Agent during the first four weeks in the UK. The cost will be recovered by The Agent through deductions from The Student's wages. (See paragraph 9)

Pasal 5: Visa

Mahasiswa telah memperoleh dan membayar Visa masuk ke Inggris yang berlaku selama Surat Izin Kerja, dan biaya ini akan diganti oleh Agen dalam kurun waktu empat minggu pertama di Inggris. Biaya ini akan diperoleh kembali oleh Agen dengan melakukan pengurangan pada gaji Mahasiswa. (Lihat pasal 9)

Paragraph 6: Fiscal and Airport Tax:

The Student has paid the fiscal (departure) tax of Rp. 1,000,000 and the airport tax of Rp. 100,000, and this will be reimbursed to The Student during the first four weeks in the UK. These costs will be recovered by The Agent through deductions from The Student's wages. (See paragraph 9)

Pasal 6: Fiskal dan Pajak Bandara:

Mahasiswa telah membayar pajak fiskal (keberangkatan) sebesar Rp. 1,000,000 dan pajak bandara sebesar Rp. 100,000 dan biaya ini akan digantikan dalam kurun waktu empat minggu pertama di Inggris. Biaya ini akan diperoleh kembali oleh Agen dengan melakukan pengurangan pada gaji Mahasiswa. (Lihat pasal 9)

Paragraph 7: Transportation:

The Student will ensure that at his/her own expense he/she is transported to the departure airport in Indonesia in time to catch the required flight, and from same on return. The Agent will ensure that The Student will be met at the arrival airport in the UK, and transported to the place of work.

Pasal 7: Transportasi:

Mahasiswa akan menanggung biaya mereka sendiri untuk dapat tiba di bandara keberangkatan di Indonesia pada jadwal penerbangan yang telah ditentukan, dan juga ketika kembali pulang. Agen akan memastikan untuk menjemput di bandara kedatangan di Inggris, dan diantar ke tempat bekerjanya.

Paragraph 8: Flights:

By signing this page, I declare that I have read and understood all sections of this page 2

Date: _____ Name: _____ Signature: _____

The Agent will arrange and pay for economy return air flights for The Student, and the cost of this will be recovered through deductions/repayment from The Student's wages. (See paragraph 9)

Pasal 8: Penerbangan:

Agen akan menyediakan dan membayar biaya penerbangan pulang-pergi kelas ekonomi untuk Mahasiswa, dan biaya ini akan diperoleh kembali dengan melakukan pengurangan/pembayaran kembali dari gaji Mahasiswa. (Lihat pasal 9)

Paragraph 9: Payment:

- (a) The Student will be paid £05.73 (five pounds and five pence) gross per hour worked, and will work an average of forty (40) hours per week (Refer to Hotel contract). The Student hereby agrees that from this will be deducted:
- Government tax and National Insurance as appropriate.
 - Cost of accommodation as charged by the hotel (see hotel contract for details).
 - The Agents administration and cost charges which are £ 1500.00 for transportation, and £1500.00 for every six months or part thereof The Students stays in the UK.
- (b) At the discretion of The Agent, this may be paid by The Student to The Agent by weekly or monthly installments.
- If allowed to pay by installments, The Student misses an installment, then the entire balance will become due.
 - The Student hereby gives their authority for The Agent to contact their Employer if any payment is not made on it's due date and also by the signing of this document give their authority and instruct The Employer to deduct the balance of payment directly from their salary and pay it to The Agent.
- (c) Government tax and National Insurance is payable on ALL overtime.
- (d) All wages will be paid one month in arrears.
- (e) Eight weeks prior the end of the contract The Student must supply The Agent with written details of their Bank account in Indonesia. This will enable The Agent to transfer any wages held back from the start of the contract, any wages due in the last week before The Student departed from the UK and any other payments.
- The length of time for this money to be transferred will vary depending on the length of time it takes The Agent and/or The Employer to gather relevant information and produce a P45 form for tax purposes, however it should not be longer than twenty eight days (28) from the date The Student departs from the UK.
- (f) Prior to leaving the UK The Student will be given a P85 form to complete this may entitle The Student to a tax refund. The Student should be aware that a tax refund is not guaranteed and any refund given may be substantially less than tax paid. The Student hereby understands and agrees that they are responsible for giving the UK Inland Revenue Bank account details where any repayments may be sent and which The Student can access from Indonesia.
- The Agent will not follow up any tax enquiry, this must be done by The Student themselves.

(See next page for translation of Paragraph 9/Lihat halaman selanjutnya untuk terjemahan Pasal 9)

Pasal 9: Pembayaran:

- (a) Mahasiswa akan dibayar £05.73 (lima Pound dan lima pence) bruto per jam kerja, dan akan bekerja rata-rata 40 (empat puluh) jam per minggu (tergantung pada kontrak Hotel). Dengan ini Mahasiswa menyetujui bahwa dari jumlah tersebut akan dikurangi:
- Pajak Pemerintah dan Asuransi Nasional yang cocok.
 - Biaya akomodasi sebagaimana yang dibebankan oleh hotel (lihat kontrak hotel untuk lebih detailnya).
 - Administrasi dan biaya Agen sebesar £1500.00 untuk transportasi dan £1500.00 untuk setiap 6 bulan atau bagian dari masa tinggal Mahasiswa di Inggris.
- (b) Agen memberikan kebijaksanaan kepada Mahasiswa untuk membayar biaya ini kepada Agen dengan cara mencicil per minggu atau per bulan.
- Jika diberikan izin untuk mencicil dan Mahasiswa melalaikan satu pembayarannya, maka keseluruhan sisa pembayaran harus dibayar penuh.
 - Mahasiswa dengan ini memberikan wewenang kepada Agen untuk menghubungi Pihak yang Memperkerjakannya jika pembayaran tidak dilakukan pada tanggal jatuh tempo dan penandatanganan

By signing this page, I declare that I have read and understood all sections of this page 3

Date: _____ Name: _____ Signature: _____

dokumen ini memberikan wewenang dan perintah kepada Pihak yang Memperkerjakan untuk memotong secara langsung sisa pembayaran dari gaji mereka dan membayarkannya kepada Agen.

- (c) Upah lembur tetap dikenakan pajak Pemerintahan dan Asuransi Nasional.
- (d) Semua upah akan dibayarkan pada setiap akhir bulan.
- (e) Delapan minggu sebelum masa kontrak mereka berakhir Mahasiswa harus memberikan informasi detail rekening bank mereka di Indonesia kepada Agen. Hal ini untuk memungkinkan Agen melakukan pengiriman upah yang ditahan dari masa kontrak dimulai, upah di minggu terakhir sebelum kepulangan Mahasiswa dari Inggris dan pembayaran lainnya.

Jangka waktu pengiriman uang ini bervariasi dan bergantung pada waktu yang diperlukan oleh Agen atau Pihak yang Memperkerjakan untuk mengumpulkan informasi yang relevan dan mengeluarkan sebuah formulir P45 untuk kepentingan pajak, namun demikian proses ini tidak akan memakan waktu lebih dari dua puluh delapan (28) hari semenjak tanggal keberangkatan Mahasiswa dari Inggris.

- (f) Sebelum meninggalkan Inggris, Mahasiswa akan diberikan sebuah formulir P85 untuk diisi, yang memungkinkan Mahasiswa untuk mendapatkan kembali uang pajak. Mahasiswa harus memahami bahwa pengembalian uang pajak ini tidak dijamin dan jumlah uang yang dikembalikan mungkin lebih sedikit dari jumlah pajak yang telah dibayar. Mahasiswa dengan ini memahami dan menyetujui bahwa mereka bertanggung jawab untuk memberikan detail rekening bank mereka kepada UK Inland Revenue Bank yang merupakan tempat dimana dilakukan pembayaran kembali dan Mahasiswa dapat mengaksesnya dari Indonesia.

Agen tidak akan melakukan tindakan lanjutan untuk permintaan keterangan mengenai pajak, Mahasiswa harus melakukannya sendiri.

Paragraph 10: Illness:

The Student should take out appropriate travel insurance against illness, either before departure or on arrival in the UK, although the National Health Service in the UK will look after most problems free of charge.

If The Student should need to take time off from work due to illness or for any other reason, charges and The Agent's fees must be made up to date on return to work or by other means.

Pasal 10: Sakit:

Mahasiswa diharuskan untuk memiliki asuransi perjalanan untuk kesehatan yang sesuai, baik sebelum keberangkatan atau setibanya di Inggris, walaupun Dinas Kesehatan Nasional di Inggris akan memberikan pelayanan gratis hampir untuk semua masalah.

Jika Mahasiswa memerlukan waktu untuk tidak masuk kerja karena sakit ataupun alasan lainnya, ongkos dan biaya Agen harus digantikan pada tanggal masuk kerja kembali atau dengan cara lainnya.

Paragraph 11: Termination:

The Student must not leave the place of employment for any reason without first obtaining permission from The Agent.

If The Student wishes to return to Indonesia early, they must make arrangements to reimburse The Agent's administration fees and costs for the full original period before leaving the UK.

A parent or guarantor must sign below. By signing this contract, the parent or guarantor should be aware that should The Student default in any payment to The Agent that they will be held responsible for making the payment. The payment must be made before the due date for The Student to leave the UK.

The parent or guarantor must enclose a copy of their Indonesian identity card with this contract.

English law applies in any dispute, and all parties to this contract hereby agree that any Judgement made by an English Court will be enforceable in the UK, European Union and Indonesia and any other country, without recourse to further Court proceedings.

Pasal 11: Penghentian:

Mahasiswa tidak diperkenankan untuk meninggalkan tempat bekerja dengan alasan apapun tanpa izin dari Agen.

Jika Mahasiswa ingin kembali ke Indonesia lebih awal, mereka harus membuat persetujuan untuk mengembalikan biaya administrasi Agen dan ongkos sesuai dengan seluruh masa orisinal sebelum meninggalkan Inggris.

Salah satu orang tua atau wali diharuskan untuk menandatangani di bawah ini. Dengan ditandatanganinya kontrak ini, orang tua atau pun wali harus mengetahui jika Mahasiswa tidak sanggup untuk melakukan pembayaran kepada Agen

By signing this page, I declare that I have read and understood all sections of this page 4

Date: _____ Name: _____ Signature: _____

maka mereka yang akan bertanggung jawab untuk melakukan pembayaran. Pembayaran ini harus dilakukan sebelum tanggal keberangkatan Mahasiswa dari Inggris.

Orang tua atau wali harus melampirkan sebuah salinan kartu tanda pengenal mereka bersama kontrak ini.

Hukum Inggris dipergunakan didalam setiap perselisihan, dan semua pihak dalam kontrak ini menyetujui bahwa setiap keputusan yang dibuat oleh Pengadilan Inggris berlaku di Inggris, Uni Eropa dan Indonesia dan negara lainnya, tanpa perlu diadakannya Pengadilan lanjutan.

Paragraph 12: Change:

The Company reserves the right to amend your terms of engagement. Written notice will be given to you of any such changes, and acceptance will be assumed unless you notify the Company in writing of your objections within one calendar month of notification of any change.

Pasal 12: Perubahan:

Perusahaan memiliki hak untuk merubah syarat-syarat perjanjian. Surat pemberitahuan tertulis akan diberikan kepada Anda untuk setiap perubahan, dan dianggap menerimanya terkecuali Anda memberitahukan keberatan-keberatan Anda secara tertulis dalam kurun waktu satu bulan kalender untuk setiap perubahan.

Paragraph 13: Other Employment:

It is a condition of the Work Permit that The Student may only work for The Employer shown in section 3 of this contract, and if The Student is found to be working elsewhere, he/she may be arrested and deported.

The Agent fees will still be payable.

Pasal 13: Pekerjaan Lain:

Merupakan satu syarat dari Surat Izin Kerja bahwa Mahasiswa diperbolehkan bekerja hanya pada Pihak yang Memperkerjakan sebagaimana tercantum di bagian 3 pada kontrak ini, dan jika Mahasiswa diketahui bekerja di tempat lain, mereka dapat ditangkap atau dideportasi.

Biaya Agen harus tetap dibayar.

Paragraph 14: General:

There are some main differences between the UK and other countries:

Pasal 14: Hal-hal Umum:

Ada beberapa perbedaan antara Inggris dengan negara lain:

Climate/temperature: The maximum temperature in the UK Summer (July – September) is around 27 degrees, in Spring (March – June) and Autumn (October – November) about 12 – 15 degrees, and in Winter (November – March) it can be below freezing. The climate is always damp. Students should bring appropriate clothing and footwear or be prepared to purchase this on arrival.

Iklm / Suhu: Suhu maksimal di Inggris pada musim Panas (Juli - September) adalah sekitar 27 derajat. Pada musim Semi (Maret - Juni) dan musim Gugur (Oktober - November) adalah sekitar 12-15 derajat Celcius dan pada musim Dingin (November - Maret) bisa mencapai dibawah titik beku. Iklimnya selalu lembab. Mahasiswa harus membawa pakaian dan alas kaki yang pantas atau bersedia untuk membelinya setibanya di Inggris.

Work Clothing: The Students must supply suitable footwear or purchase this on arrival. Chefs must bring one set of whites, Waiters must bring a white shirt and black trousers/skirt all other Students must bring suitable clothing for their position. In most cases The Employer will supply a uniform or clothing as appropriate. In some cases, The Employer might request to bring your own uniform.

Proper headwear must be worn. UK law does not allow ethnic or religious headwear in catering establishments.

Pakaian Kerja: Mahasiswa harus menyediakan alas kaki sendiri atau membelinya setibanya di Inggris. Juru Masak harus membawa satu set pakaian koki berwarna putih, Pramusaji harus membawa satu kemeja putih dan celana panjang atau rok hitam dan Mahasiswa lainnya harus membawa pakaian yang pantas untuk posisi mereka. Biasanya Pihak yang Memperkerjakan akan menyediakan seragam atau pakaian yang pantas. Kadang-kadang, Pihak yang Memperkerjakan juga meminta untuk membawa pakaian seragam Anda sendiri.

By signing this page, I declare that I have read and understood all sections of this page 5

Date: _____ Name: _____ Signature: _____

Pelindung kepala yang sesuai harus dipakai. Hukum di Inggris tidak memperkenankan pelindung kepala yang bersifat etnis atau agama untuk dipakai di dalam jenis usaha catering.

Religion: The UK population is mainly Christian, but there is a mix of other religions too. The Agent will advise The Student on the nearest place of worship to suit him/her if required.

The Student must be aware that a lot of pork and beef meat products are prepared and consumed in the UK, and that they must be prepared to handle these meats without complaint.

Agama: *Populasi di Inggris sebagian besar adalah Kristen tetapi ada juga beragam agama lainnya. Agen akan menunjukkan Mahasiswa tempat peribadatan terdekat jika diperlukan. Mahasiswa harus mengetahui bahwa terdapat banyak produk makanan di Inggris yang mengandung daging babi dan sapi, Mahasiswa diharuskan untuk dapat menangani hal ini tanpa keluhan.*

The Staff Supply Company Ltd. will not act as a chaperone or be accountable under any circumstances for the moral behavior of The Student, who remains at all times responsible for his/her own actions.

The Staff Supply Company Ltd tidak bertanggung jawab atau dijadikan tempat bergantung dalam alasan apapun atas perilaku moral Mahasiswa yang merupakan tanggung jawab mereka sendiri atas tindakannya masing-masing.

On arrival in the UK, The Student agrees to give his/her passport, Visa, and Original Work Permit to The Agent for safe keeping, and both The Student and The Employer will be given copies for identification purposes.

Setibanya di Inggris, Mahasiswa bersedia untuk menyerahkan paspor, visa dan Surat Izin Kerja yang orisinil kepada Agen untuk alasan keamanan. Mahasiswa dan Pihak yang Memperkerjakan akan diberikan salinannya untuk keperluan identifikasi.

If The Student cannot comply with any part of this contract, he/she is advised not to take up this position in the UK.

Jika Mahasiswa tidak dapat memenuhi semua yang dinyatakan di dalam kontrak ini, maka disarankan untuk tidak mengambil posisi pekerjaan ini di Inggris.

The signing of this document means that all parties have read and understood this contract of 7 pages, and can fully comply with the terms therein.

Penandatanganan kontrak ini menunjukkan bahwa kontrak yang terdiri dari 7 halaman ini telah dibaca dan dipahami oleh semua pihak serta bersedia untuk memenuhi perihal yang dinyatakan di dalamnya.

Student's Signature [Tanda Tangan Mahasiswa]: _____

Full Name [Nama Lengkap]: _____ **Date** [Tanggal]: _____

Parent's/Guarantor's Signature [Tanda Tangan Orang Tua/Wali]: _____

Full Name [Nama Lengkap]: _____ **Date** [Tanggal]: _____

Agent's Signature [Tanda Tangan Agen]: _____

Full Name [Nama Lengkap]: _____ **Date** [Tanggal]: _____

I hereby declare that The Student has read and understood all the pages of this contract, and has signed all seven pages in my presence.

By signing this page, I declare that I have read and understood all sections of this page 6

Date: _____ Name: _____ Signature: _____

Saya dengan ini menyatakan bahwa Mahasiswa telah membaca dan memahami seluruh halaman pada kontrak ini, dan telah menandatangani keseluruhan tujuh halaman ini di hadapan saya.

Date: _____ Signature: _____ Name: **Martin Welten**
The Staff Supply Company
Coordinator for the Asian Region

THIS SIGNED CONTRACT, THE IDENTITY CARD (KTP) OF THE PARENT/GUARANTOR AND STUDENTS PASSPORT MUST BE FAXED TO UK OFFICE DURING COLLECTION OF WORK PERMIT. VISA MUST BE ALSO FAXED BEFORE COLLECTION OF FLIGHT TICKET.

UK OFFICE FAX NUMBER: +44 (0) 8448 481406

KONTRAK YANG TELAH DITANDATANGI INI, SALINAN KARTU TANDA PENGENAL (KTP) ORANG TUA/WALI DAN SALINAN PASPOR MAHASISWA HARUS DIKIRIM MELALUI FAX KE KANTOR DI INGGRIS KETIKA PENGAMBILAN SURAT IZIN KERJA. VISA HARUS DIKIRIM JUGA MELALUI FAX SEBELUM PENGAMBILAN TIKET PESAWAT.

NOMOR FAX KANTOR DI INGGRIS: +44 (0) 8448 481406

-16 February 2005-

By signing this page, I declare that I have read and understood all sections of this page 7

Date: _____ Name: _____ Signature: _____